



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 50

Rozeslána dne 25. října 2005

Cena Kč 16,-

O B S A H:

110. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství, práce a podnikání Chorvatské republiky
-

110

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. září 2005 bylo v Záhřebu podepsáno Memorandum o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství, práce a podnikání Chorvatské republiky.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 6. září 2005.

České znění Memoranda a anglické znění, které je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Memorandum o spolupráci
mezi
Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky
a
Ministerstvem hospodářství, práce a podnikání Chorvatské republiky**

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo hospodářství, práce a podnikání Chorvatské republiky (dále jen „strany“)

uvědomujíce si potřebu posílení spolupráce mezi oběma stranami;

přejíce si další rozvoj vzájemné spolupráce mezi stranami, zaměřené na prohloubení a posílení vzájemné spolupráce založené na oboustranném zájmu v hospodářské, průmyslové, technické a technologické oblasti;

jsouce přesvědčeny, že toto Memorandum bude napomáhat k dobrým vztahům mezi stranami a vytvoří příznivé podmínky pro různé formy spolupráce mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou především v hospodářské a průmyslové sféře;

s vědomím nutnosti existence odpovídající právní úpravy svých vzájemných vztahů v souladu s právními předpisy platnými v obou příslušných státech;

se dohodly takto:

Článek 1

Obě strany tímto potvrzují svůj zájem na rozvoji hospodářských vztahů mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou. S tímto cílem, v rámci své působnosti, stanovené právními předpisy svých států, budou vzájemně podporovat navazování intenzivnější a výhodné spolupráce mezi hospodářskými subjekty obou států.

Článek 2

Každá ze stran bude v rámci své působnosti informovat druhou stranu o možné spolupráci při rozvoji průmyslu a vzájemných hospodářských vztahů, zejména v těchto oblastech:

- a) přírodní zdroje;
- b) metalurgie včetně kovodělného průmyslu;
- c) průmyslová zařízení a komponenty;
- d) energetický a elektrotechnický průmysl;
- e) chemický a petrochemický průmysl;
- f) spolupráce mezi malými a středními podniky;
- g) jiné oblasti hospodářské a průmyslové spolupráce, které mohou být na základě tohoto Memoranda vzájemně dohodnuty.

Článek 3

1. V rámci oblastí zmíněných v článku 2 tohoto Memoranda budou strany rozvíjet vzájemné hospodářské vztahy zejména v následujících činnostech a informovat se o:

- možnostech spolupráce v mezinárodních organizacích spadajících do jejich působnosti;
- připravovaných právních předpisech v oblasti působnosti obou stran;
- rozborech, hodnoceních a prognózách vývoje své ekonomiky;
- připravovaných opatřeních v proexportní politice;
- rozvíjení investičního prostředí a hospodářských a investičních příležitostí ve svých státech;
- opatřeních, týkajících se ochrany spotřebitele;
- technických požadavcích na výrobky.

2. Strany budou rozvíjet v souladu s jejich hospodářskou a rozvojovou politikou a prioritami, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci veřejného sektoru a usnadňovat širší zapojení soukromého sektoru do průmyslového a technologického růstu obou států.

3. Strany budou provádět uvedené činnosti formou běžného pracovního styku, výměny příslušných materiálů a v rámci pravidelných schůzek Smíšené komise ustavené v souladu s článkem 4 tohoto Memoranda.

Článek 4

1. Za účelem provádění tohoto Memoranda se ustavuje Smíšená komise, která se bude skládat ze zástupců obou stran. Podle potřeby může Smíšená komise rovněž zahrnovat zástupce příslušných organizací a institucí s cílem napomoci plnění cílů tohoto Memoranda.

2. Řádná zasedání Smíšené komise se budou konat jednou ročně, pokud nebude předsedy delegací rozhodnuto jinak, střídavě v České republice a v Chorvatské republice. Mimořádná zasedání se budou konat na území státu strany, která o ně požádá.

3. Smíšená komise může vytvářet specializované pracovní skupiny k posouzení vybraných otázek oboustranného zájmu.

4. Předsedy Smíšené komise jsou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstek ministra hospodářství, práce a podnikání Chorvatské republiky.

5. Předsedové jmenují další členy Smíšené komise.

Článek 5

1. Toto Memorandum se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem jeho podpisu oběma stranami.

2. Každá strana může toto Memorandum vypovědět písemným oznámením druhé straně. Tato výpověď nabude účinku prvního dne čtvrtého měsíce následujícího po datu přijetí příslušné nóty.

3. Ustanovení tohoto Memoranda nemohou být uplatňována nebo vykládána tak, aby narušovala nebo jinak ovlivňovala závazky plynoucí České republice z jejího členství v Evropské unii.

Dáno v Záhřebu dne 6. září 2005, ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu příslušných ustanovení tohoto Memoranda bude rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

Ing. Martin Tlapa, MBA v. r.
náměstek ministra

Za Ministerstvo hospodářství, práce
a podnikání Chorvatské republiky

Vladimir Vranković v. r.
státní tajemník

Memorandum on Cooperation
between
the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic
and
the Ministry of Economy, Labour and Entrepreneurship of the Republic of Croatia

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Economy, Labour and Entrepreneurship of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the “Parties”),

Being aware of the need to strengthen cooperation between the two Parties;

Desirous to further develop a mutual cooperation between the Parties focused on deepening and strengthening mutual cooperation based on mutual interests in the economic, industrial, technical and technological fields;

Being convinced that this Memorandum will promote good relations between the Parties and create favourable conditions for various forms of cooperation between the Czech Republic and the Republic of Croatia, in particular in the economic and industrial fields;

Being aware of the necessity of a corresponding legal basis for their mutual relations in accordance with the legal regulations in force in both respective states;

Have agreed as follows:

Article 1

Both Parties hereby confirm their interest in the development of the economic relations between the Czech Republic and the Republic of Croatia. For this purpose, within their competences as stipulated by legal regulations of their states, they will mutually support the continuation of more intensive and advantageous cooperation between economic subjects of both states.

Article 2

Each Party, within its competence, will inform the other Party of possible cooperation relating to the development of industrial and mutual economic relations, in particular in the following areas:

- a) Natural resources;
- b) Metallurgy, including the metalworking industry;
- c) Industrial equipment and components;
- d) Energy and electrical engineering industries;
- e) Chemical and petrochemical industries;
- f) Cooperation between small- and medium-sized enterprises;
- g) Other areas of economic and industrial cooperation that may be mutually agreed upon on the basis of this Memorandum.

Article 3

1. Within the areas mentioned in Article 2 of this Memorandum, the Parties will develop the mutual economic relations in particular in the following activities and inform each other of:
 - Possibilities of cooperation in international organisations within their competences;
 - The preparation of legislation in the area of the competences of both Parties;
 - Analyses, evaluations and prognoses of the development of their economies;
 - The preparation of measures relating to pro-export policies;
 - The development of the investment environment and information regarding economic and investment opportunities within their states;
 - Measures relating to consumer protection;
 - Technical requirements for products.

2. The Parties will develop - in accordance with their economic and development policies and priorities - industrial, technical and technological cooperation of public sector and facilitate a greater involvement of the private sector in the industrial and technological growth of both states.
3. The Parties will carry out mentioned activities as normal working relations, the exchange of appropriate materials and through regular meetings of a Joint Committee established under the Article 4 of this Memorandum.

Article 4

1. For the purpose of implementation of this Memorandum, a Joint Committee shall be established which shall consist of the representatives of both Parties. As needed, the Joint Committee may also include representatives of relevant organisations and institutions with the intention of helping to fulfil the objectives of this Memorandum.
2. Regular meetings of the Joint Committee will be held once a year on, if not agreed otherwise by the chairmen of the delegations, by rotation in the Czech Republic and in the Republic of Croatia. Extraordinary meetings will take place on the territory of the state of the Party that requests the meeting.
3. The Joint Committee may create specialised working groups to consider selected issues of mutual interest.
4. The chairmen of the Joint Committee are the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the State Secretary of Ministry of Economy, Labour and Entrepreneurship of the Republic of Croatia.
5. The chairmen appoint the other members of the Joint Committee.

Article 5

1. This Memorandum is concluded for an indefinite period and enters into force on the day of its signature by both Parties.
2. Each Party may denounce this Memorandum by written notification to the other Party. Such denunciation shall be effective on the first day of the fourth month following the date of receipt of the relevant notification.
3. The provisions of this Memorandum shall not be applied or interpreted so that they impair or otherwise affect the obligations of the Czech Republic arising from its membership of the European Union.

Done at Zagreb on 6th September 2005 in two originals in the Czech, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation of the respective provisions of this Memorandum, the English text shall prevail.

For the Ministry of Industry and Trade

of the Czech Republic
Martin Tlapa
Deputy Minister

For the Ministry of Economy, Labour and
Entrepreneurship
of the Republic of Croatia
Vladimir Vranković
State Secretary

UPOZORNĚNÍ

Redakce sděluje všem uživatelům Sbírky zákonů, že od 1. listopadu 2005 dojde ke změně jejího sídla (adresy), včetně telefonu a faxu.

Původní adresa: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB
170 34 Praha 7-Holešovice
telefon: 974 832 341
fax: 974 833 502

Nová adresa: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB
140 21 Praha 4
telefon: 974 817 287
fax: 974 816 871

Redakce



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 7: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Zatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.